

УДК 81'255:811.111

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СТРАТЕГИЙ ДОМЕСТИКАЦИИ И ФОРЕНИЗАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЖАРГОНИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «СЛОВО ПАЦАНА. КРОВЬ НА АСФАЛЬТЕ»)

Сарычева Мария Геннадьевна, студент, направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: sarycheva2004@bk.ru

Научный руководитель: **Андреева Елена Дамировна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода, Оренбургский государственный университет, Оренбург
e-mail: ied-may@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассмотрены особенности жаргонизмов, используемых членами казанских группировок в первом эпизоде сериала «Слово пацана. Кровь на асфальте». Раскрыты возможности и особенности применения стратегий доместикации и форенизации для перевода субъязыка группировщиков, проанализированы переводческие приемы и лексико-семантические трансформации. Сделаны выводы о соотношении стратегий доместикации и форенизации в отношении «пацанского» жаргона в анализируемых переводах, даны рекомендации по переводу аргос.

Ключевые слова: «Слово пацана», аргос, жаргонизмы, доместикация, форенизация.

Для цитирования: Сарычева М. Г. Особенности применения стратегий доместикации и форенизации при переводе жаргонизмов (на материале сериала «Слово пацана. Кровь на асфальте») // Шаг в науку. – 2024. – № 3. – С. 82–87.

DOMESTICATION AND FOREIGNIZATION STRATEGIES IN THE TRANSLATION OF JARGON (BASED ON THE TV SERIES «THE LAD'S WORD. BLOOD ON THE ASPHALT»)

Sarycheva Maria Gennadyevna, student, training program 45.03.02 Linguistics, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: sarycheva2004@bk.ru

Research advisor: **Andreeva Elena Damirovna**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Translation and Translation Studies, Orenburg State University, Orenburg
e-mail: ied-may@mail.ru

Abstract. This article considers the jargon used by members of the Kazan street-gangs in the first episode of the TV series «The Lad's Word. Blood on the Asphalt». The possibilities and the peculiarities of domestication and foreignization strategies in the translation of the street-gangs' sublanguage are revealed, used translation techniques, lexical and semantic transformations are analyzed. Conclusions are drawn about the ratio between domestication and foreignization strategies in the analyzed translations of «lads» jargon, recommendations for the translation of argot are given.

Key words: «The Lad's Word», argot, jargon, domestication, foreignization.

Cite as: Sarycheva, M. G. (2024) [Domestication and foreignization strategies in the translation of jargon (based on the TV series «The Lad's word. Blood on the asphalt»)]. *Shag v nauku* [Step into science]. Vol. 3, pp. 82–87.

«Слово пацана. Кровь на асфальте» (далее – «Слово пацана») – это вышедший в 2023 году российский криминальный сериал режиссера Жоры Крыжовникова, повествующий о молодежных группировках Казани конца 1980-х годов. Основой для кинокартины

стала книга Роберта Гараева «Слово пацана. Криминальный Татарстан 1970-х–2010-х». Сериал знакомит зрителей с непривычной стороной жизни части советской молодежи, которая проходила во дворах и характеризовалась своей культурой, кодексом чести и осо-



бым языком. Его особенности были рассмотрены Е. Г. Тонковой и Е. С. Ярыгиной [8], но их исследование было основано на речевом материале города Йошкар-Ола и больше сконцентрировано на характерном для него жаргоне, в то время как действие сериала по сюжету происходит в Казани. Кроме этой работы, нам не удалось найти исследований, посвященных языку молодежных группировок того времени и их переводу, и этим объясняется актуальность нашей статьи.

Целью данного исследования является рассмотрение особенностей применения стратегий доместикации и форенизации при переводе специфической лексики, характерной для речи персонажей «Слово пацана», и составление рекомендаций по ее переводу, исходя из результатов анализа.

Основными методами исследования стали сплошная выборка и сопоставительный анализ переводов с оригиналом и между собой, с помощью которого можно увидеть, какие приемы и трансформации были применены переводчиками и насколько они склонны выбирать ту или иную стратегию перевода.

Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть использованы при переводе других текстов, содержащих лексику, подобную рассматриваемой в данной статье.

«Слово пацана» рассказывает о так называемом «казанском феномене». Этот термин, впервые использованный в 1988-м году [4], обозначает появление многочисленных молодежных группировок в Татарской АССР 1970-х и 1980-х годов. Журналист Роберт Гараев в своей книге, посвященной данному феномену [1], приводит несколько гипотез о его возникновении, сделанных разными исследователями: последствия амнистии 1953 года; урбанизация и, как следствие, приток сельского населения в города; зародившаяся в 1960-х годах теневая экономика. Каждое из этих предположений может пролить свет также и на условия формирования особого языка молодежи, состоящей в группировках. Так, амнистия «открыла канал переноса специфических гулаговских и заведомо конфликтных практик в “большой социум”» [3], что помогло и распространению характерного для мест заключения языка – арго, в частности, уголовного (блатного, воровского) жаргона. О принадлежности субязыка советских хулиганов к арго также сделали вывод Е. Г. Тонкова и Е. С. Ярыгина.

Сфера применения языка молодежи, принадлежавшей к группировкам, его особенности позволяют отнести его к социолектам. Социолект – «разновидность национального языка, используемая какой-либо социально ограниченной группой» [6]. По мнению М. Снелл-Хорнби, «степень переводимости текста зависит от того, насколько он вписан в собственную

специфическую культуру, а также от расстояния, разделяющего культурную среду оригинального текста и целевую аудиторию с точки зрения времени и места» [11].

В своей монографии «Жизнь по понятиям. Уличные группировки в России» [7] Светлана Стивенсон проводит сравнения советских и российских группировок с западными. Между ними есть много сходств, например, американские тоже зарождались в условиях урбанизации; некоторые возникали не стихийно, а для защиты от других. В работе Джеймса Денсли «The organization of London's street gangs» [9] упоминается о похожем разделении по возрасту в лондонских группировках. Тем не менее, есть достаточно много различий, но факторы сходства позволяют нам сделать вывод о том, что «хулиганская» культура, хоть и со своей спецификой, также существовала в англоговорящих странах, и это делает «Слово пацана» переводимым на английский язык.

При переводе социолектов могут использоваться разные стратегии. В условиях, когда экстралингвистические факторы приобретают большое значение и в силу исторических, культурных, социальных особенностей (которые, в свою очередь, влияют на лингвистические), они изначально понятны далеко не всем носителям языка, которым было адресовано произведение, в первую очередь возникает вопрос о надобности адаптации текста для принимающей культуры. Таким образом, переводчик должен будет выбрать между стратегиями доместикации и форенизации. Эти термины, введенные в теорию перевода Лоуренсом Вентути [12], разграничивают два противоположных метода перевода, впервые изложенных Фридрихом Шлейермахером в лекции «О различных методах перевода». Стратегия доместикации отличается стремлением максимально приблизиться к нормам принимающей культуры, сделать текст перевода для нее удобным и понятным, что неизбежно ведет к сглаживанию или устранению языковых особенностей оригинала. Форенизация, напротив, сохраняет эти особенности и не стремится адаптировать текст даже ценой утраты доступности и удобства для восприятия представителями другой культуры. Выбор стратегии зависит в первую очередь от цели, которой задается переводчик [5].

Несмотря на наличие оснований и средств для заимствования английского уголовного жаргона для перевода, эта возможность сильно ограничена. В-первых, при составлении словарей арго возникает ряд проблем, описанных М. А. Грачевым [2]. Так, из-за отсутствия ссылок на источники или на время фиксации арготических выражений в словарях человеку, не связанному с социальной группой, в которой упо-

требуется данная лексика, очень сложно установить актуальность тех или иных слов. Во-вторых, как было установлено в работе Е. Г. Тонковой и Е. С. Ярыгиной, жаргон может иметь региональную специфику, поэтому при поиске нужных выражений переводчик сталкивается с проблемой выбора, и ни один из вариантов не будет универсальным. Так, американские жаргонные слова могут быть незнакомы англичанам, как и английские американцам. Более того, арго может сильно различаться внутри одной страны в зависимости от территориальной принадлежности социальной группы. Данные причины сильно ограничивают возможность применения не только стратегии доместикации, но и архаизации, и это еще раз подтверждает значение цели перевода при выборе стратегии.

Преимущество форенизации состоит в передаче специфических особенностей социолекта. Если социо-

лектная единица не несет важной когнитивной информации или имеет четкую внутреннюю форму, переводчик может прибегнуть к различным приемам перевода, затрудняющим понимание оригинала (кальки, полукальки, изобретение неологизмов и др.), но в тексте перевода будут присутствовать элементы, служащие «языковым идентификатором» своих носителей [10].

Далее мы рассмотрим возможности использования стратегий доместикации и форенизации при переводе аргоизмов в первой серии «Слова пацана» у переводчиков Kukazumba&Tangent_man24 (КТ) и DrinkinYawnin (DY). Выполненные ими переводы не являются официальными и размещены в свободном доступе в Интернете. Исходный текст и тексты перевода представлены в таблице 1. Границы некоторых субтитров изменены для удобства сопоставления, орфография и пунктуация авторов сохранены.

Таблица 1. Сопоставление оригинала с переводами

Оригинал текста	Перевод КТ	Перевод DY
Чушпанам не считается. Слово пацана только для пацанов.	It doesn't count with chushpans. The Boy's word works only among the Boys.	Strays can dream. Lad's word is only for lads.
У меня брат двоюродный, старший с «Разъезда».	My cousin, he's an Elder, from "Razyezd".	My cousin is a senior from around the block.
Либо скорлупа, либо звездюки.	Either Eggshells, or kiddos.	They call us Shells or F***lings.
Ты что там, шкеришься, что ли, от меня?	Trying to sneak away from me?	Are you hiding from me there?
А, ты Адидаса брателло, что ли?	You're Adidas' bro, yeah?	Is this Adidas' brother?
Хочешь на делюгу?	Wanna do some "business"?	You want to go for business?
Атас! Менты!	Watch out! Cops!	Clear off! Cops!
Я в тубзик.	Need to use the s****er.	Gonna go to the john.
Зихеры за ним есть?	Any f***-ups with him?	Any issues with him?
Ты пробиваешь ему фанеру.	You hit him in the "plywood" <chest>.	You punch his face.
Или тебя, может, на счетчик поставить?	Or maybe I should put you on the counter?	Or should we put you on the counter?
Лет десять назад они устроили пробег по территории «Новотатарской».	Around 10 years ago they did a "run" in the territory of the "Novotatarskaya" gang.	Ten years ago they did a run through the Novotatar territory.
– Он в авторах своего возраста был. – Песни сочинял, что ли? – Ну ты debil! Автор – это значит авторитет.	– He was an Author in his age group. – Did he write songs or something? Are you retarded? "Author" means "authority".	– He was an author since he was your age. – Used to write songs, or what? – Are you stupid? Author means "authority".
Чего, пришился, что ли, к группировщику?	Did you saw yourself in gang?	What, did you join in? The gangs?
Сколько настрелял?	How much did you "shoot"?	What do you have?
Ты мои деньги считаешь, что ли? Я тебя лечу тут?	Are you f***ing counting my money? Am I bulls****ing you?	Now you're counting my money, huh? What are you thinking?
Ну хана тебе.	Get ready to die then.	Well, you're in trouble.
А что в нашу контору пришел?	And why did you come to us?	And why did you came to our pack?
Ты музыкант, а там копилки пробивают.	You're a musician, Boys crack skulls like yours open like piggy banks.	You're a musician and they fight.

Продолжение таблицы 1

Оригинал текста	Перевод КТ	Перевод DY
Подлетели кентавры – целый полк конной милиции пригнали.	Then the “centaurs” turned up – an entire squad of horseback patrols.	Centaur got them. They got all of the policemen on horses there.
Пацанов в школе сдавал когда-нибудь?	Have you ever snitched on guys at school?	Ever snitched on the lads at school?
С вафлерами, помазками общался?	Ever hung out with d***-suckers or their friends?	Ever hanged out with gobblers?
На общак готов скидываться?	Ready to donate to the Common fund?	Are you ready to chip in for the crew’s fund?
А что раньше мотаться не начал?	Why didn’t you come earlier?	And why didn’t you come here earlier?

Источник: разработано автором на основе субтитров авторов Kukazumba&Tangent_man24 и DrinkinYawnin к сериалу «Слово пацана»

«Чушпан» и «пацан» – ключевые понятия для членов казанских группировок позднего СССР. Именно эти слова разделяют всех людей на «своих» и «чужих». «Пацаны» – это сами группировщики, живущие по определенным «понятиям», разделяющие общие ценности и проводящие много времени вместе. «Чушпаны», в свою очередь, – все, кто не «пришивался» к группировкам. По воспоминаниям Роберта Гараева, «пацан всегда доминирует над чушпаном: у него можно отнять деньги или одежду, его можно избить или унижить, а еще заставить выполнять мелкие поручения» [1]. Таким образом, слово «пацан» в социолекте группировщиков имеет положительную коннотацию, а «чушпан» – отрицательную. При переводе данных понятий КТ использовали транскрипцию «chushpan» и контекстуальное соответствие «Boo». Примечательно использование заглавной буквы у КТ, которая дополнительно подчеркивает более узкое значение слова. Это средство переводчики будут использовать и при передаче других слов на английский язык. DY перевела эти слова иначе, используя модуляцию («stray») и контекстуальное соответствие («lad»), более характерное для британского английского. Ни «boo», ни «lad» не встречаются в английских словарях в качестве криминальных жаргонизмов, однако в некоторых контекстах могут раскрывать дополнительные смыслы, присутствующие в слове «пацан». Клятву «слово пацана» перевели с использованием частично эквивалентного слова «word».

«Старшим» считался член группировки, принадлежавший к возрастной группе от 18 лет и старше (возрастные границы могли различаться). КТ и DY нашли частичные соответствия, в их переводах они выражены синонимами. «Скорлупа» или «звездюки» – самый младший возраст (около 10–14 лет). В основном вариантов перевода «скорлупы» лежит все тот же образ, контекстуальная эквивалентность достигается

через метафоризацию. «Звездюк» – эвфемизм, заменяющий слово, которым действительно называли младших. «Kiddo» у КТ несет более положительную коннотацию, чем предполагалось, однако, в отличие от перевода DY, не содержит брани. Таким образом, переводчики здесь использовали две крайности.

В ряде случаев из-за отсутствия в языке слов того же регистра, что и в оригинале, в обоих переводах используется прием нейтрализации. Так, частично эквивалентным получился перевод слов «шкериться» («прятаться, не отвечать за свои проступки»), «брателло» (шуточное обращение к мужчине или обозначение члена преступной группировки), «делюга» («преступление с целью извлечения прибыли»), «атас» (предупреждение об опасности).

Однако переводчица DY более склонна прибегать к данному приему. «Тубзик» («туалет») в обоих переводах представлен сленгом, однако «s***er» за счет своего корня обладает негативной коннотацией, в то время как «john» – более нейтральный эвфемизм. Аналогичным примером будет перевод слова «зихер» («плохой поступок, подлость, провинность»). Словосочетание «пробить фанеру» означает «ударить в грудь». DY использовала прием нейтрализации, но сделала это некорректно, заменив «грудь» на «лицо». Возможно, ошибка была допущена из-за влияния следующей сцены, в которой на отказ Андрея «пробивать фанеру» Марат отвечает ему ударом в лицо.

В некоторых выражениях переводчики используют прием калькирования (например, «поставить на счетчик» в значении «дать в долг на определенное время с условием сурового наказания в случае его невозвращения» или «устроить пробег», означающее «напасть на другую группировку, заявившись на ее территорию»). Особенно часто это делают КТ. В калькированном ими раннее упомянутом выражении «пробить фанеру» «plywood» получило новое, метафорическое

значение. Слово «автор» («авторитет») благодаря одинаковому происхождению в обоих языках оказалось очень удобным для форенизации и получило семантический сдвиг более естественно.

Для перевода слова «пришиться» («стать частью группировки») КТ создали словообразовательную кальку «saw (oneself) in», в то время как ДУ использовала нейтральный фразовый глагол «join in». «Стрелять» на жаргоне означает «попрощайничать». КТ применили калькирование, для перевода этого же слова ДУ использовала модуляцию.

Во фразе «Я тебя лечу тут?» глагол «лечить» означает «обманывать». Предположительно, выражение произошло от словосочетания «делать доктора», появившегося благодаря преступнице Соньке Золотой Ручке, которая воровала у докторов. Для перевода КТ использовали целостное преобразование, передающее и оригинальное значение, и экспрессию. ДУ тоже применила этот прием, но отошла от денотата и передала только экспрессивную составляющую, соответствующую ситуации. С помощью целостного преобразования также было переведено выражение «хана тебе».

«Контора» – то же, что и «группировка». КТ, исходя из контекста, заменяют «в нашу контору» на «to us». ДУ использует достаточно экспрессивное «раск».

«Пробить копилку» означает «проломить череп». ДУ применила прием генерализации, КТ использовали описательный перевод, в котором также используют сравнение, отражающее образность выражения в оригинале. Слово «кентавр» («конный милиционер») также было переведено через метафоризацию.

Глагол «сдавать» («выдавать, предавать») переведен очень точно как с точки зрения семантики, так и стилистики. «Мент» («полицейский») в переводе КТ и ДУ («сор») также эквивалентен.

«Вафлер» – тот, кто занимается оральным сексом, обычно с мужчинами. «Помазком» на аргю называют человека, контактирующего с «вафлером» (например, здоровающегося с ним за руку или пьющего из одного стакана). Конкретизирующий перевод КТ не совсем корректен вне данного текста, поскольку «вафлерами» могли считать и тех, кто орально удовлетворял женщин [1], однако в сериале это значение не раскрывается, поэтому перевод можно считать эквивалент-

ным, как и контекстуальное «their friends» в качестве «помазков». ДУ объединяет данные жаргонные выражения в одно сленговое слово «gobblers».

«Общак» – это фонд взаимопомощи, формирующийся за счет взносов членов группировок. Описательные варианты перевода «the Common fund» и «the crew's fund» одинаково хорошо передают лексическое значение слова, хотя и делают акцент на разных признаках понятия.

Оба переводчика передали слово «мотаться» («быть участником группировки») на английский язык при помощи конкретизации. «Приходить к ним» могло означать «приходить на сборы», что являлось важной частью жизни группировщиков.

В результате проведенного анализа можно заметить, что переводчики не следуют только одной стратегии, а совмещают их. Однако КТ чаще использует кальки, транскрибирование, экспликацию, что позволяет сделать вывод о их выборе преимущественно форенизации. ДУ, напротив, чаще стремится нейтрализовать слова и адаптировать язык оригинала для принимающей культуры, прибегая к доместикации.

Таким образом, исследование перевода жаргонизмов показало, что переводчик, сочетая стратегии доместикации и форенизации, склонен придерживаться одной из них в большей степени. Выбор доминирующей стратегии зависит от цели, которую он перед собой ставит. При поиске подходящей лексики для перевода экспрессивного арготического выражения следует обратить внимание на сферы применения слова, его региональный компонент, актуальность, коннотацию. В некоторых случаях важность приобретает этимология. При выборе стратегии форенизации как доминирующей вспомогательным средством для передачи особых значений слов помимо приемов перевода и лексико-семантических трансформаций может служить заглавная буква в начале слова. При выборе стратегии доместикации как основной нужно уделить больше внимания коннотациям и экспрессивности отдельных слов и выражений.

Перспективы исследования мы видим в изучении подобных социолектов в англоязычном пространстве и рассмотрении возможностей их перевода на русский язык.

Литература

1. Гараев Р. Слово пацана. Криминальный Татарстан 1970-х–2010-х. – М.: Individuum, 2021. – 624 с.
2. Грачев М. А. Лексикографические проблемы составления словарей аргю // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языковедение. – 2019. – Т. 18, № 1. – С. 62–73. – <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.1.5>
3. Козлов В. А. Неизвестный СССР. Противостояние народа и власти, 1953–1985 гг. – М.: ОЛМА-Пресс, 2006. – 446 с.
4. Лиханов Д. «Дрянные» мальчишки // Огонек. – 1988. – № 29 (3182). – С. 20–23.

5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация. – М.: Флинта, 2015. – 464 с.
6. Социолект // Большая российская энциклопедия. – URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/4245202>. (дата обращения: 01.04.2024)
7. Стивенсон С. Жизнь по понятиям. Уличные группировки в России: авториз. пер. с англ. Юлии Казанцевой. – М.: Страна Оз, 2017. – 304 с.
8. Тонкова Е. Г., Ярыгина Е. С. Региональный компонент жаргона уличных группировок 1980–1990-х годов (на речевом материале г. Йошкар-Олы) // Этническая культура. – 2023. – Т. 5, № 4. – С. 54–59. – <https://doi.org/10.31483/r-109370>.
9. Densley J. A. (2012) The organization of London's street gangs. *Global Crime*. Vol. 13, No. 1, pp. 42–64. – <http://dx.doi.org/10.1080/17440572.2011.632497>. (In Eng.).
10. Kharitonova E. (2019) Translation of sociolect texts. *Slovo.ru: Baltic accent*. Vol. 10, No. 3, pp. 94–104. – <https://doi.org/10.5922/2225-5346-2019-3-7>. (In Eng.).
11. Snell-Hornby M. (1995) *Translation Studies: An Integrated Approach*. Revised Edition. Amsterdam: J. Benjamins, 170 p.
12. Venuti L. (1998) *The scandals of translation: towards an ethics of difference* Routledge, 210 p.

Статья поступила в редакцию: 17.05.2024; принята в печать: 03.09.2024.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.